

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

по дисциплине

«М.1.1.3. Технический перевод»

направления подготовки

13.04.01 "Теплоэнергетика и теплотехника".

Профиль 5: "Тепловые и атомные электрические станции"

форма обучения – очная
курс – II
семестр – III
всего часов – 72
зачетных единиц-2
часов в неделю- 2
в том числе:
лекции – нет
практические занятия – 36
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 36
зачет – III
экзамен – нет
РГР – нет
Курсовая работа – нет
Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая информационно-аналитическая подготовка студента-магистранта к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить магистра в области автоматизации машиностроительных производств к аналитической обработке информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности и в условиях бытовой сферы;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Технический перевод» включена в Блок 1, Базовая часть. Изучается в 3 семестре. Для освоения данной дисциплины магистр должен успешно пройти курс «Иностранный язык», «Иностранный язык для профессионального общения», «Разговорный иностранный язык», «Иностранный язык для академических целей».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: магистр должен иметь способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере (ОПК 3).

В результате освоения дисциплины студент должен уметь:

В области говорения:

- выбирать адекватный ситуации стиль общения;
- инициативно задавать вопросы различных типов, запрашивая информацию;
- отвечать на вопросы различных типов, сообщая информацию;
- использовать формулы приветствия и знакомства;
- инициировать, поддерживать и завершать разговор;

- выражать утверждение;
- согласие/несогласие с утверждением;
- высказывать одобрение/неодобрение/сомнение;
- аргументированно опровергать мнение;
- давать эмоциональную оценку высказыванию;
- делать выводы;
- принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения.

В области письма:

- студенты владеют продуктивной письменной речью нейтрального и официального (деловое письмо) характера с соблюдением грамматических норм и нормативного начертания букв;
- пишут эссе или доклады по известной тематике, аргументируя свою точку зрения;
- ведут деловую переписку на английском языке, соблюдая все требования, присущи каждому виду деловой корреспонденции.

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса.

В области понимания (при аудировании и чтении):

- студенты владеют всеми видами чтения:
 - читают с целью понимать основное содержание текста;
 - читают, имея целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями;
 - читают для извлечения основных видов информации (фактуальной, концептуальной, эстетической);
 - бегло читают с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора (тексты художественной, экономической и общественно-политической тематики);
 - читают с целью быстрого нахождения определенной информации (литература справочного характера);
- студенты умеют аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки (умения) языковой и контекстуальной догадки.

- полно и точно понимают на слух речь преподавателя и студентов во всех ситуациях, возникающих в учебном процессе;
- удерживают в памяти основное содержание услышанного и демонстрируют его понимание в различных формах (ответы на вопросы, ответы множественного выбора, передают краткое содержание текста);
- целенаправленно слушают текст в соответствии с установкой, адекватно воспринимают фактическое и смысловое содержание текстов;
- умеют вести записи получаемой информации;
- понимают статьи и сообщения по современной проблематике

По окончании обучения по дисциплине «Технический перевод» обучающиеся должны уметь в рамках обозначенной проблематики общения:

- в области аудирования:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. понимать отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся повседневной и профессиональной тематики (основную информацию про себя, о своей семье, о покупках, о месте, где живет, работает или учится); 2. понимать, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях.	1. понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные темы, с которыми приходится иметь дело на работе, в университете, на отдыхе и т.д. 2. понимать, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограммах о текущих событиях, а также передач, связанных с профессиональными интересами.

- в области чтения:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. понимать очень короткие простые тексты; 2. найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах профессионального общения; 3. понимать простые письма личного характера.	1. понимать тексты, построенные на частотном языковом материале профессионального общения; 2. понимать описание событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

- в области говорения:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. уметь общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых тем и видов деятельности; 2. поддерживать предельно краткий разговор на профессиональные темы;	1. уметь общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка; 2. без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую или интересующую профессиональную тему;

<p>3. использовать простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, поговорить на профессиональные темы.</p>	<p>3. уметь строить простые связанные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказать о своих профессиональных вопросах и проблемах; 4. кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения; 5. рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение, проблемы в профессиональной среде.</p>
---	--

- в области письма:

<u>первый курс – уровень A₂</u>	<u>второй курс – уровень B₂</u>
<p>1. писать простые короткие записки и сообщения; 2. написать несложное письмо личного характера (выразить кому-либо свою благодарность за что-либо).</p>	<p>1. писать простой связанный текст на знакомые или интересующие темы; 2. писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.</p>